



[www.cicada.ch](http://www.cicada.ch)



**Haus am Bach**  
**Maison au bord de l'eau**  
Cortébert



**Haus Jabahe**  
Leuzigen

---

Jahresbericht  
Rapport annuel

**2016**

## **Haus am Bach**

### **Maison au bord de l'eau**

Sous l'Age 5 + 7

2607 Cortébert

032/ 313 41 38

[info@haus-am-bach.ch](mailto:info@haus-am-bach.ch)

[www.haus-am-bach.ch](http://www.haus-am-bach.ch)

## **Haus Jabahe**

Eymattstrasse 11

3297 Leuzigen

032/ 679 30 79

[info@jabahe.ch](mailto:info@jabahe.ch)

[www.jabahe.ch](http://www.jabahe.ch)

## **Inhaltsverzeichnis:**

Bericht der Präsidentin .....	4
Vorstand und Verwaltung CICADA .....	9
Bericht der Geschäftsleitung .....	9
Haus Jabahe .....	17
Das Team Jabahe .....	24
Haus am Bach. ....	25
Das Team Haus am Bach .....	31
Erfolgsrechnung.....	32
Bilanz .....	33
Revisorenbericht .....	34
Spenden.....	35

## **Table des matières:**

Rapport de la Présidente.....	4
Le comité et l'administration CICADA .....	9
Rapport de la Direction .....	9
Maison Jabahe .....	17
Le team Jabahe.....	24
Maison au bord de l'eau.....	25
Le team Maison au bord de l'eau .....	31
Compte de résultat.....	32
Bilan .....	33
Rapport de révision .....	34
Dons.....	35

## Bericht der Präsidentin

### Vorstand

Für den Vorstand war 2016 ein relativ ruhiges Jahr. Die Strategie für die nächste Zeit wurde festgelegt: Beteiligung am Pilot III, frankophone Schulung WZQ, neue externe Arbeitsplätze fürs Jabahe finden, Liftfrage vorantreiben, Umbau HaB ebenso. Ende Jahr hat der Kanton endlich grünes Licht für den Umbau gegeben. Die Ostvariante beim Lift wurde definitiv verworfen, die Westvariante mit einem neuartigen Liftkonzept als einzige Alternative angenommen. Mit der Alten Mühle Dotzigen wurden verschiedene Sondierungsgespräche geführt, die 2017 weitergehen. Zum neuen Behindertenkonzept des Kantons Bern wurde im April ein Informationsabend im Jabahe veranstaltet. Es gab 5 Vorstandssitzungen. Leider hat Magdalena Graziani auf die GV hin gekündigt, an dieser Stelle nochmals ein grosses MERCI für ihre wertvolle Arbeit! Ihr Platz konnte noch nicht wieder besetzt werden, ihre Fähigkeiten fehlen uns. Patrice Bänniger's Kenntnisse im Bauwesen und seine diplomatischen Fähigkeiten waren bei den Verhandlungen um den Liftbau gefragt, er begleitet auch weiterhin den Umbau im HaB. Markus Grossniklaus schrieb die Protokolle und glättete manche Wellen. Annelise

## Rapport de la Présidente

### Comité

Pour le comité, 2016 a été une année relativement calme. Il a fixé le plan stratégique pour le futur proche: adhésion au Pilot III, perfectionnement du personnel du "Chemin vers la Qualité" en français, trouver des places de travail externes pour le Jabahe, avancer dans les questions de l'ascenseur au Jabahe et les transformations dans la Maison au bord de l'eau. Fin 2016, le canton a finalement donné son feu vert pour l'ensemble de ces travaux. A Jabahe, la variante "est" pour l'ascenseur a été abandonnée définitivement. Cela signifie que la variante "ouest" reste la seule alternative possible, avec système de pont élévateur. De plus, elle est moins chère. Plusieurs échanges ont été entamés avec la "Alte Mühle Dotzigen". Ces échanges se poursuivront certainement en 2017. En avril, le comité a organisé une soirée au Jabahe sur le nouveau concept pour les personnes en situation de handicap dans le canton de Berne.

Cinq séances du comité ont eu lieu. La démission regrettée de Magdalena Graziani a laissé un grand vide. Encore une fois un chaleureux MERCI pour son travail efficace et sa personnalité conci-

Vaucher wachte über die Zweisprachigkeit, die im HaB immer wichtiger wird.

Das Präventions- und Interventionskonzept wurde verabschiedet, das Leitbild nach Kantonsvorgaben angepasst.

Dem ganzen Vorstand herzlichen Dank für die konstruktive Zusammenarbeit in freundschaftlicher, wertschätzender Atmosphäre!

### **Zusammenarbeit mit Geschäftsleitung und Institutionsleitungen**

Die Informationen von der Geschäftsleitung und den Institutionsleitungen sind transparent und jederzeit zugänglich, gemeinsam wird nach Lösungen gesucht. Roland Schaffner ist für die Umsetzung der WZQ zuständig. Er hat mit dem Team vom Jabahe für Bewohnerinnen und Mitarbeitende Arbeits- und Wohnbedingungen angepasst, z.B. eine Veeh-Harfe besorgt. Manche Wünsche sind noch offen, die Finanzen setzen Grenzen. Zum Glück hat ein Zivildienstleistender das Jabahe als Arbeitsort ausgewählt und bleibt noch einige Monate im 2017, dadurch konnten manche Extras realisiert werden, z.B. Ausflüge, die von den Bewohnerinnen organisiert wurden.

Im HaB konnte mit Anna Mumenthaler eine junge, kompetente, ideenreiche stellvertretende Insti-

liante. Personne n'a été trouvée pour la remplacer. Les compétences de Patrice Bänninger concernant les bâtiments et la diplomatie ont été utiles et seront très certainement sollicitées dans le futur. Markus Grossniklaus est toujours responsable des procès-verbaux. Son calme apaise les discussions. Annelise Vaucher veille sur le fonctionnement du bilinguisme qui prend de plus en plus d'importance à la Maison au bord de l'eau.

Le comité a abordé le concept de prévention et d'intervention, il a adapté les lignes directrices d'après les prescriptions du canton.

Un grand MERCI à tout le comité pour la collaboration constructive dans une atmosphère amicale et valorisante!

### **Collaboration avec la direction et les responsables des institutions**

Les informations de la part de la direction et des responsables des institutions ont été transparentes et toujours accessibles. En équipe, nous avons pu trouver des solutions. Roland Schaffner est devenu responsable pour l'application "Chemin vers la qualité". Avec son équipe de Jabahe, il a adapté les conditions de travail et de séjour aux résidents. Il a procuré une harpe "Veeh". Certains souhaits et

tutsleiterin gefunden werden. Sie hat in kurzer Zeit viel bewegt und verbessert – herzlichen Dank! Sehr schade, dass sie Ende März 2017 das HaB verlässt. Ein grosses, herzliches Dankeschön und alles Gute für die Zukunft!

Fritz Steffen wurde durch Roland und Anna etwas entlastet, konnte sich anderen dringenden Aufgaben widmen: Beschaffung eines neuen Kleinbusses zur Beförderung von Rollstuhlfahrern, Kauf von neuen PC's, Vorantreiben des Umbaus, Organisieren von Vertretungen in Krankheitsfällen, Personalmutationen. Rückschläge mussten verarbeitet werden, wie die Ablehnung des Betreuungszuschlags durch den Kanton. Danke, Fritz, für Deine Beharrlichkeit und Deinen Optimismus!

Bei all diesen Aufgaben konnte der Vorstand die drei Leitungspersonen moralisch unterstützen.

Den Audit-Tag im Dezember hat die Präsidentin, zusammen mit Patrice Bänninger, mit Interesse miterlebt, beeindruckt vor allem von der Bewohnersitzung im HaB und der Präsentation der Ausflüge im Jabahe. Herzlichen Glückwunsch für die Zertifizierung und ein grosses Dankeschön an alle, Mitarbeitende wie Bewohner\*innen, die das mit grossem Einsatz möglich gemacht haben!

désirs restent ouverts mais les finances limitent leur réalisation. Par chance, un civiliste a choisi son lieu de service à Jabahe. Grâce à sa présence et ses compétences, quelques "extras" ont pu être réalisés. Il va encore rester quelques mois. A la Maison au bord de l'eau, Anna Mumenthaler, adjointe de direction, jeune femme active et innovatrice a entamé et changé beaucoup de choses en peu de temps. Malheureusement, elle a donné sa démission pour fin mars 2017! Un immense MERCI et bon vent pour son futur!

Fritz Steffen a pu être déchargé par Anna et Roland pour résoudre d'autres problèmes urgents : achat d'un minibus pour transporter les personnes en chaise roulante, achat de nouveaux ordinateurs, progresser dans les démarches pour le chantier à Cortébert, organiser des remplacements en cas de maladie et mutations du personnel. Il a fallu gérer le refus du canton d'octroyer une augmentation de prestation pour l'accompagnement. Merci beaucoup à Fritz pour sa persévérance et son optimisme! Le comité a pu soutenir moralement les trois responsables des institutions et la direction.

En décembre, la présidente et Patrice Bänninger ont vécu l'audit. A cette occasion, j'ai pu suivre avec grand intérêt le colloque des rési-

### **Kontakt zu den Mitarbeitenden, Institutionenbesuche**

Die Mitarbeiterbefragung im Februar war mit 57% Rücklauf etwas weniger aussagekräftig als vor 2 Jahren, insgesamt gab es aber mit 4,9 wieder eine gute Note. Der Besuch des ganzen Vorstands im HaB diente dem gegenseitigen Kennenlernen, Fragen zum Arbeitsablauf, zur Zweisprachigkeit und zum Betreuungsalltag wurden erörtert.

Das jährliche Treffen mit der Personalkommission ergab viel Positives, es wurden aber auch Wünsche und kritische Bemerkungen angebracht, die der Vorstand anschließend mit den Institutsleitern besprochen hat.

Einblicke in alltägliche Situationen konnten bei individuellen Institutionenbesuchen gewonnen werden – es waren anregende, beeindruckende, ermutigende Stunden.



Vielen Dank an Euch Mitarbeitende, Ihr leistet sehr gute, wertvolle Arbeit! Eure Motivation, den Bewohner\*innen im Alltag zur Seite zu stehen, ist deutlich spürbar,

dents à la Maison au bord de l'eau et la présentation des excursions au Jabahe. Je suis restée impressionnée. Toutes mes félicitations pour la ré-certification et un grand MERCI à toutes et tous, collaboratrices et collaborateurs, résidentes et résidents. Le bon résultat est le fruit de votre travail et de votre engagement.

### **Contact avec les collaboratrices, collaborateurs, visites des institutions**

Le questionnaire pour collaborateurs a été rempli par 57% du personnel, un peu moins qu'en 2014. Par contre, le résultat avec une moyenne de 4,9 a été presque aussi bon qu'en 2014. Tout le comité a rencontré l'équipe de la Maison au bord de l'eau: on a réalisé/renouvelé la connaissance mutuelle, abordé certaines questions de travail et parlé du bilinguisme.

La séance annuelle avec la commission du personnel a montré de nombreuses choses positives. Lors de cette séance, nous avons abordés des demandes spécifiques, des remarques et critiques de la part du personnel. Le comité a ensuite abordé ces questions avec la direction et les responsables des institutions.

Les membres du comité ont pu s'apercevoir du quotidien dans les institutions lors de visites indivi-

auch schwierige Situationen meistert Ihr. So langsam konsolidiert sich das Team, Wechsel wird es jedoch immer geben. Die Betreuungsarbeit fordert den ganzen Menschen, dabei persönlichen Freiraum und Distanz zu wahren, ist nicht einfach. Dazu wünsche ich Euch Mut, Ausdauer und gutes Gelingen!

Beim Fest vom Haus am Bach konnte ich mit Angehörigen, Mitarbeitenden und Besuchern sprechen, danke für Ihr Vertrauen.

Die Jabaheband ist ihren erfolgreichen Weg weitergegangen. Für die Bewohnerinnen des Jabahe sind die Musikstunden Höhepunkte der Woche. Herzlichen Dank an Therese Frei, Jana Frei und die Profimusiker\*innen!

Marie-Louise Hoyer

duelles. Ils ont été impressionnés et motivés.

Merci beaucoup aux collaboratrices et collaborateurs, vous accomplissez un travail énorme et précieux. Accompagner les résidentes et résidents au quotidien requiert de la motivation et de la patience. Les équipes se soudent, même s'il y aura toujours des changements. Je vous souhaite du courage, de la persévérance et du succès dans ces processus!

Lors de la fête de la Maison au bord de l'eau, j'ai pu parler avec les proches, les membres du personnel et des visiteurs que je remercie pour leur confiance.

Le "Jabahe Band" a poursuivi son chemin du succès. Pour les résidentes, les heures de musique sont toujours le moment fort de la semaine. Un chaleureux merci à Therese Frei, Jana Frei et les professionnels!

Marie-Louise Hoyer





## **Vorstand / Comité CICADA**

Marie-Louise Hoyer  
Markus Grossniklaus  
Annelise Vaucher  
Patrice Bänninger

Präsidentin  
Vize-Präsident

## **Verwaltung, Administration CICADA**

Fritz Steffen  
Maria Grandjean

Geschäftsleitung  
Rechnungswesen

## **Bericht der Geschäftsleitung**

Zuerst möchte ich auf die Leistung eingehen, welche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Vereins CICADA immer wieder und auch im Jahr 2016 vollbracht haben. Es ist sehr beeindruckend, wie die sehr vielseitige Aufgabe unter den oft komplexen Umständen geleistet werden. Im Haus Jabahe vollbringt das Team mit einem sehr knappen Personalbestand die stetig wachsenden Aufgaben. Im Haus am Bach begleitet das Team Menschen mit zum Teil recht herausfordernden Bedürfnissen und erhält dafür oft mehr Kritik als Anerkennung. Ihnen allen möchte ich meinen Respekt und meine Anerkennung ausdrücken.

Wir erlebten das Jahr 2016 als ein sehr interessantes, vielseitiges Kapitel in unserer Geschichte. Wir sind darauf bedacht, die verantwort-

## **Rapport de la Direction**

Tout d'abord, j'aimerais parler du travail que les collaboratrices et les collaborateurs de l'association CICADA fournissent continuellement, et aussi en 2016. La manière avec laquelle les tâches très variées sont réalisées dans des conditions souvent complexes est véritablement impressionnante. Dans la communauté de vie Jabahe, l'équipe accomplit toujours plus de tâches avec un nombre d'employés très restreint. A la Maison au bord de l'eau, l'équipe accompagne des personnes ayant, pour certaines, des besoins représentant de véritables défis, ce qui cause parfois plus de critiques que de louanges. À vous toutes et tous, j'aimerais exprimer mon profond respect ainsi que toute ma reconnaissance.

tungsvolle Aufgabe, Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten zu begleiten, sorgfältig und bezogen wahrzunehmen. Deshalb haben wir uns für das anspruchsvolle Qualitätsmanagementssystem "Wege zur Qualität", WzQ, entschieden. WzQ stellt uns ihr System für die Selbstkontrolle zur Verfügung. Confidentia ist die Zertifizierungsstelle, welche die Audits nach WzQ durchführt. Auf zwölf Vorgabe-Feldern definiert WzQ die Grundlagen unserer Kernaufgabe, der Beziehungsdienstleistung sowie die Möglichkeiten zu Reflexion und Überprüfung derselben. Im Jahr 2013 wurden wir nach dem Erstaudit für drei Jahre zertifiziert. Im Jahr 2014 haben wir das Zwischenaudit I mit dem Thema "Rückblick" durchgeführt. 2015 folgte das Zwischenaudit II zum Thema "Rechenschaft".

Am 14. Dezember 2016 fand das Re-Zertifizierungsaudit in den CICADA-Institutionen Haus am Bach und Jabahe statt. Der Fokus war dabei auf das Thema "Wirkung der Beziehungsdienstleistung auf die Bewohnerinnen und Bewohner" gerichtet. Um diese Wirkung zu zeigen, sollten die Bewohnerinnen und Bewohner zu Wort kommen. Im Haus am Bach bekam der Auditor die Gelegenheit, am Morgenkreis der Bewohner und des Tageteams teilzunehmen, wo jeweils

2016 fut une période fort intéressante et variée dans notre histoire. Nous veillons à accomplir soigneusement et pleinement la difficile tâche de l'accompagnement des personnes aux possibilités restreintes. C'est pour cette raison que nous avons choisi le système de gestion de la qualité très exigeant nommé "Chemins vers la qualité", CVQ. CVQ nous fournit son système pour l'autocontrôle. Confidentia est l'organe de certification qui effectue les audits selon la méthode CVQ. CVQ définit les bases de nos activités principales et des prestations relationnelles, ainsi que les possibilités de réflexion et de contrôle de celles-ci, en douze champs de travail. En 2013, après le premier audit, nous avons été certifiés pour trois ans. En 2014, nous avons passé l'audit intermédiaire I sur le thème des "rétrospectives". En 2015, nous avons suivi l'audit intermédiaire II sur le thème "témoignages".

Le 14 décembre 2016 a eu lieu l'audit de re-certification dans les deux institutions CICADA Maison au bord de l'eau et Maison Jabahe. L'accent a été mis sur le thème de "l'impact des prestations relationnelles sur les habitants". Afin de montrer cet impact, il fallait donner la parole aux habitants. A la Maison au bord de l'eau, l'auditeur a eu l'occasion de participer à

die Tagesabläufe, Betreuerzuteilungen, Verantwortlichkeiten und allfällige Abweichungen vom Gewohnten besprochen werden. Danach fand die Bewohnersitzung statt. Darin äussern sich die Bewohner zu Themen aus ihrem persönlichen und dem Gruppenleben. Hier werden auch Wünsche und Anliegen formuliert, Aufträge definiert und zielgerichtete Umsetzungsvorschläge erarbeitet. Von den Sitzungen wird ein Protokoll erstellt. Im Haus Jabahe war der Auditor zu einem Diavortrag eingeladen. Darin bezog sich die Gruppe auf ein Thema zur Freizeitgestaltung: "Ausflüge selber organisieren". Der Vortrag zeigte eindrücklich wie es gelingt, auch mit eingeschränkten Möglichkeiten für persönliche und für Gruppenanliegen einzustehen.



**Die Verwaltung des Vereins CICADA** setzt sich folgendermassen zusammen:

Maria Grandjean mit 25 Stellenprozent für die Buchhaltung, Rechnungsstellung und die Löhne.

Roland Schaffner mit 5 Stellenprozent für den Systemunterhalt unse-

la réunion matinale des habitants et de l'équipe de jour, au cours de laquelle sont discutés le déroulement de la journée, la répartition des accompagnateurs, les responsabilités ainsi que les éventuels changements possibles. Se déroulait ensuite la séance des habitants qui leur permet de s'exprimer sur différents thèmes concernant leur vie privée ou celle du groupe. Dans ce cadre, on peut formuler des désirs et des demandes, définir des mandats ou encore élaborer des propositions de transformation ciblées. Un procès-verbal est établi lors de ces séances. Dans la maison Jabahe, l'auditeur a été invité à une présentation audiovisuelle. Le groupe s'y exprimait sur un thème de la conception des loisirs: "organiser soi-même des excursions". Cette présentation montrait clairement comment réussir à répondre aux demandes des personnes et du groupe, même avec des moyens limités.

**L'administration de l'association CICADA** se compose comme suit:

Maria Grandjean avec un poste de 25% pour la comptabilité, la facturation et les salaires.

Roland Schaffner avec un poste de 5% pour la maintenance du système de notre gestion de la qualité.

Fritz Steffen avec un poste de 40% pour les tâches générales de

res QMS. Fritz Steffen mit 40 Stellenprozent für allgemeine Leitungsaufgaben wie die Überwachung aller operativen Aufgaben des Vereins CICADA.

Die Bewohneradministration gestalten wir in Zusammenarbeit mit Frau Maria Grandjean. Die Verwaltung und Überprüfung aller Arbeitsverträge und der Belange der Sozialversicherungen ist etwas aufwändiger. Auch dabei übernimmt sie einen wesentlichen Teil der administrativen Arbeit. An dieser Stelle möchte ich Frau Grandjean für die gute Zusammenarbeit und ihren Weitblick, von dem wir immer wieder profitieren, herzlich danken.

**Die Zusammenarbeit mit dem Vorstand** ist sehr stützend und hilfreich. Dabei geht es um die Grundlagen des Vereins, die Strategie, die Ausrichtung und deren Umsetzung. Im Moment ist der Vorstand auf der Suche nach einer Nachfolgerin von Frau Magdalena Graziani, welche nach der letzten Generalversammlung nach 6 Jahren intensiver Arbeit ihren Rücktritt erklärt hat. Magdalena war uns eine grosse Hilfe als Lektorin bei unseren Dokumenten und als zuständige Vertreterin für Arbeitsrechtsfragen. Gewählt wurde sie als Vertreterin der Gruppe Jabahe. Sie hat sich aber immer auch für die Interessen von CICADA als Gesamt-Organisation eingesetzt.

direction, ainsi que pour la surveillance de toutes les tâches opérationnelles de l'association CICADA. L'administration des habitants se fait en collaboration avec Madame Maria Grandjean. L'administration et le contrôle de tous les contrats de travail, ainsi que les relations avec les assurances sociales, demandent plus de travail. Là aussi, elle assume une grande part du travail administratif. J'aimerais remercier ici Madame Grandjean pour l'excellente collaboration et pour sa clairvoyance dont nous profitons largement.

**La collaboration avec le comité** nous apporte un grand soutien et une aide précieuse. Cela concerne les bases de l'association, sa stratégie, son orientation et leur mise en oeuvre. Actuellement, le comité cherche une personne pour succéder à Madame Magdalena Graziani, qui a donné sa démission lors de la dernière assemblée générale, après 6 années de travail intensif. Magdalena nous a apporté une aide importante comme correctrice de nos documents et comme représentante officielle pour les questions de droit du travail. Elle avait été élue comme déléguée du groupe Jabahe, mais elle s'est toujours investie en faveur des intérêts de CICADA en tant qu'organisation faîtière. Je la

Ich bedanke mich an dieser Stelle für ihre engagierte Arbeit

Frau Marie-Louise Hoyer wurde uns als Präsidentin des Vorstandes schon vielfach in verschiedenen Herausforderungen eine wertvolle Stütze. Dafür bin ich sehr dankbar. Der Austausch mit ihr ist wertvoll. Uns kommen ihre vielseitigen Kenntnisse und ihr tiefes Interesse für die Belange von CICADA sehr zu Gute. Vielen Dank Marie-Louise für die Zeit, die Du uns schenkst! Markus Grossniklaus unterstützt uns und den Vorstand als Vizepräsident und genau hinschauender, kritisch fragender Protokollschreiber. Vielen Dank Markus! Patrice Bänninger stellt uns seine umfassende Erfahrung als Vorstandsmitglied im Ressort Bauwesen zur Verfügung. Danke Patrice, das Jabahe mit seinem Liftprojekt schätzt Deine Arbeit sehr, wir andern auch! Frau Anneliese Vaucher kennt die politischen Instanzen, wie z.B. die kantonale Verwaltung sehr gut. Sie füllt somit allfällige, diesbezügliche Kenntnislücken unsererseits. Bei den Übersetzungen ins Französische ist ihre Mitarbeit im Vorstand optimal. Herzlichen Dank Annelise!

**Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern (GEF):** Die Verhandlungen mit der GEF bezüglich dem Leistungsvertrag, vom Budget bis zur Abrechnung, sind

remercie sincèrement pour son engagement.

Madame Marie-Louise Hoyer, présidente du comité, a été à de multiples reprises un important soutien pour faire face à différents défis. Je lui en suis très reconnaissant. Les échanges avec elles ont été très fructueux. Nous avons bénéficié de ses larges connaissances et de son profond intérêt pour les besoins de CICADA. Un tout grand merci, Marie-Louise, pour le temps que tu nous as consacré! Markus Grossniklaus nous soutient, nous et le comité, comme vice-président et comme rédacteur pointilleux et critique des procès-verbaux. Un grand merci à Markus! Patrice Bänninger, membre du comité, nous fait profiter de sa grande expérience dans le domaine de la construction. Merci Patrice, la maison Jabahe apprécie beaucoup ton travail dans le cadre de son projet d'ascenseur, entre autres! Madame Anneliese Vaucher connaît très bien les instances politiques, comme l'administration cantonale. Elle comble ainsi nos éventuelles lacunes en la matière. Elle fournit également un excellent travail dans le comité pour les traductions en français. Un grand merci à Annelise.

wie immer spannend und vielfältig. Der technische Teil ist gut organisiert und funktioniert hervorragend. Etwas mehr Energie und Geduld braucht die Verhandlungsebene. Wir haben es jedoch bei der GEF mit Mitarbeiterinnen zu tun, welche empathisch mit uns zusammenarbeiten, im Sinne und für unsere Bewohnerinnen und Bewohner. Dafür bedanken wir uns sehr.

**Das Leitungskollegium (LK)**, bestehend aus den Institutionsleitungen und der Geschäftsleitung, ist die Arbeitsgruppe, welche die strategischen und ethischen Vorgaben des Vereins zur praktischen Umsetzung bringen soll. Roland Schaffner, Ueli Däppen, Anna Mumenthaler und Fritz Steffen stehen dafür. Bei unseren monatlichen Treffen geht es um fixe Traktanden. Zum Beispiel wurde die Anmeldung für das Projekt Pilot III nach eingehender Prüfung beschlossen und im Mai 2016 umgesetzt. Die Anmeldung war erfolgreich. Der Brief mit dieser Entscheidung der GEF erreichte uns im August 2016. Das LK organisiert auch die jährliche Fortbildung für alle Mitarbeiterinnen des Vereins CICADA. Im Jahr 2016 war dabei der Fokus auf die Kommunikation und die Bezugspersonenarbeit gerichtet. Im LK prüfen wir auch die Verhältnismässigkeit in Bezug zu den

**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canon de Berne (SAP):** Les négociations avec la SAP, concernant le contrat de prestations, allant du budget à la facturation, sont toujours captivantes et diversifiées. La partie technique est bien organisée et fonctionne parfaitement. Le domaine des négociations demande un peu plus d'énergie et de patience. Avec la SAP, nous avons des interlocutrices qui collaborent avec nous de manière très empathique et en faveur de nos habitants. Nous leur en sommes très reconnaissants.

**Le collège de direction (CD)**, composé des directions des institutions et de la direction générale, est le groupe de travail chargé de mettre en œuvre les choix stratégiques et éthiques de l'association. Il est composé de Roland Schaffner, Ueli Däppen, Anna Mumenthaler et Fritz Steffen. Nos réunions mensuelles se déroulent selon un ordre du jour fixe. L'inscription au projet Pilote III, par exemple, a été décidée après un examen approfondi, et réalisée en mai 2016. L'inscription a été acceptée. La lettre de la SAP contenant cette décision nous est parvenue en août 2016. De plus, le CD organise chaque année les cours annuels de perfectionnement pour

budgetierten Aufenthaltstagen, also unsere Erträge. Auch die Aufwendungen in den Bereichen Personal- und Sachaufwand werden dort achtsam überprüft. Ich bedanke mich bei meinen Kolleginnen und Kollegen des LK sehr herzlich für die konstruktive Zusammenarbeit.



### **Entwicklung des Vereins CICADA:**

Im Frühjahr 2016 erreichte uns die Absichtserklärung des Vorstandes und der Leitung der Alten Mühle Dotzigen, dem Trägerverein CICADA beizutreten. Die Präsidentin und die Geschäftsleitung haben daraufhin diese kleine, familienähnlich geführte Lebensgemeinschaft besucht. Es folgten Gespräche und eine Informationsveranstaltung des Vereins ALG, bei welcher unser Verein vorgestellt wurde. Im September erreichte uns das offizielle Beitritts-gesuch. Im Moment stehen Vorstand und Geschäftsleitung kurz vor der Entscheidung über diesen Antrag.

**Danke!** Wir haben in diesem und auch in den vorhergehenden Jahren

tous les collaborateurs de l'association CICADA. En 2016, l'accent a été mis sur la communication et le travail des personnes référentes. Au CD, nous examinons également la proportionnalité des frais de séjour budgétés, à savoir nos revenus. Les coûts de personnel et d'exploitation sont aussi examinés avec soin. Je remercie sincèrement mes collègues du CD pour leur collaboration constructive.

### **Développement de l'association**

**CICADA:** En février 2016, nous avons reçu la déclaration d'intention du comité et de la direction de "Alte Mühle" de Dotzigen, demandant une adhésion à l'association faîtière CICADA. La présidente et la direction générale ont alors visité cette communauté de vie de petite taille, conduite comme une famille. S'en sont suivies des discussions ainsi qu'une manifestation d'information de l'association ALG (Arbeits- und Lebensgemeinschaft "Alte Mühle") au cours de laquelle notre association a été présentée. En septembre, nous avons reçu la demande officielle d'adhésion. Le comité et la direction générale se prononceront prochainement sur cette demande.

**Merci!** Comme les années précédentes, nous avons à nouveau re-

immer wieder sehr grosszügige Spenden erhalten. Für die Institutionen des Vereins CICADA ist das konkret im Alltag eine sehr grosse und wertvolle Unterstützung. So haben diese Spenden zum Beispiel dem Haus Jabahe nicht nur die Ferien mitfinanziert, sondern auch zu schattenspendenden Sonnenstoren auf ihrem Gartensitzplatz verholfen. Im Haus am Bach ermöglichten die vielen Einzelspenden wie auch die grosse Spende der Stiftung Cerebral den Kauf des neuen, rollstuhlkompablen Busses. Das bereichert unter anderem unser Zusammenleben als Gruppe um viele spannende Erlebnismöglichkeiten.

Herzlichen Dank an alle Spender!

Fritz Steffen



Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind  
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral  
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale  
PC 80-88-4, [www.cerebral.ch](http://www.cerebral.ch)

çu des dons très généreux cette année. Pour les institutions de l'association CICADA, cela représente un important et précieux soutien. Ainsi, ces dons ont non seulement contribué au financement des vacances à la maison Jabahe, mais aussi à la réalisation de parasols apportant une ombre bienvenue dans le coin détente de notre jardin. A la Maison au bord de l'eau, les nombreux dons personnels et le gros don de la fondation Cerebral ont permis l'achat d'un nouveau bus adapté aux chaises roulantes. Cela enrichit notre vie de groupe en offrant de nombreuses possibilités d'excursions captivantes.

Un grand merci à tous les donateurs!

Fritz Steffen



## Haus Jabahe

Alle Bewohnerinnen haben sich gut im Haus Jabahe eingelebt und finden sich im schönen Dorf und der Umgebung zurecht. Die Bewohnerinnen hatten die entspannte Ferienzeit über Weihnachten geschätzt, gingen dann aber auch wieder gerne arbeiten.

Der Sender Telebilingue war am 8. April zu Gast im Haus Jabahe. Es wurde nachfolgend ein kurzer Bericht über die Jabahe-Band am Fernsehen ausgestrahlt.

Das Haus Jabahe erhielt im Juni die Anerkennung als Einsatzbetrieb des Zivildienstes. Ab 4. Juli arbeitete Christof Huber bei uns mit einer Verpflichtung bis Ende 2016. Wir sind sehr erfreut, dass sein Einsatz nun bis zum 3. August 2017 verlängert wurde.

Ein Team-Tag fand am 13. Juni statt. Wir besichtigten die Institution "Bärg und Tal" in Huttwil. Diese Institution bietet abgestufte Wohn- und Arbeitsmöglichkeiten an. Anschliessend lösten wir Planungsfragen, bearbeiteten Selbstverpflichtungen im Zusammenhang mit "Wege zur Qualität". Die Arbeit ausserhalb des Hauses wirkte sich für die Mitarbeitenden verbindend aus.

## Maison Jabahe

Toutes les habitantes ont trouvé leur place dans la maison Jabahe et arrivent à bien s'orienter dans le beau village et les environs. Les habitantes ont apprécié la période détendue des vacances de Noël mais elles ont également eu du plaisir à retourner travailler.

Le 8 avril, la chaîne TeleBilingue était l'invitée de la maison Jabahe. Par la suite, un bref compte-rendu au sujet de l'orchestre Jabahe a été diffusé à la télévision.

En juin, la maison Jabahe a obtenu la reconnaissance comme entreprise pour l'accomplissement du service civil. Christof Huber travaille chez nous depuis le 4 juillet, avec une obligation jusqu'à fin 2016. Nous sommes très contents que son engagement ait été prolongé jusqu'au 3 août 2017.

Le 13 juin a eu lieu une journée pour l'équipe. Nous sommes allés visiter l'institution "Bärg und Tal", à Huttwil. Cette institution offre des possibilités d'habitation et de travail adaptés. Ensuite, nous avons résolu des questions de planification, nous avons défini des engagements personnels en liaison avec les "Chemins vers la qualité". Le travail à l'extérieur de la

Freizeitgestaltung selbst gemacht - wenn der Weg zum Ziel wird:

Im 2. Halbjahr begann ein grösseres Projekt; jede Bewohnerin konnte einen Vorschlag für eine Unternehmung einbringen. Jana Frei erarbeitete mit den Bewohnerinnen eine Checkliste, die ihnen bei der Planung als Hilfsmittel diente. Die Vorschläge wurden anschliessend unter Einbezug der Bewohnerinnen umgesetzt. Die erarbeitete Liste ist besonders für künftige eigene Ausflüge gedacht. Dieses Projekt führte Jana Frei im Zusammenhang mit ihrer Ausbildung zur Sozialpädagogin durch.

Die Bewohnerinnen verbrachten ihre individuell gewählten Ferien an folgenden Orten:

M.M. verbrachte ihre Ferien bei ihrer Mutter in Frankreich. Ch.B. verbrachte eine Woche in Südfrankreich. S.M. erfreute sich an zwei Ferienwochen im Eriz. C.W. geht jeweils gerne ans Meer; sie genoss Ende Mai Badeferien auf Rhodos und anfangs Oktober in Teneriffa. S.S. verbrachte ihre Ferien in Mallorca.

Die Jabahe-Band hatte am 5. August einen Openair-Auftritt im Restaurant Industrie in Solothurn.

Eine grosse Vorfreude hatten die Bewohnerinnen auf die gemeinsa-

maison s'est révélé très fédérateur pour les collaborateurs.

Organisation autonome des loisirs – quand la démarche devient le but:

Au deuxième semestre, nous avons débuté un projet de plus grande envergure: chaque habitante pouvait faire une proposition pour une entreprise. Jana Frei et les habitantes ont établi une liste de contrôle qui leur a servi d'aide lors de la planification. Les propositions ont ensuite été mises en œuvre en impliquant les habitantes. La liste élaborée est pensée avant tout pour les futures excursions de la maison. Jana Frei a mené ce projet dans le cadre de sa formation d'éducatrice sociale.

Les habitantes ont passé les vacances qu'elles avaient choisies dans les lieux suivants:

M.M. a passé ses vacances chez sa mère, en France. Ch.B. a passé une semaine au sud de la France. S.M. a eu beaucoup de plaisir durant ses deux semaines de vacances à Eriz. C.W. va toujours volontiers à la mer; fin mai, elle a passé des vacances balnéaires à Rhodes et début octobre à Ténériffe. S.S. a passé ses vacances à Majorque.

Le 5 août, l'orchestre Jabahe a donné un concert openair au res-

me Ferienwoche:

Im September verbrachten wir dann eine schöne Zeit in St. Michel d'Euzet in Südfrankreich.



Die Bewohnerinnen genossen den Pool im Garten des Hauses. Sie freuten sich über die verschiedenen Ausflüge: In Avignon machten wir eine Stadtrundfahrt und besuchten den Papstpalast. In Uzès erfreuten sich die Bewohnerinnen an den vielen Boutiquen auf dem Stadtbummel. Das eindruckliche römische Bauwerk (Pont du Gard) besichtigten wir an einem weiteren Ferientag. In der Nähe von St. Michel d'Euzet konnten wir ein Gebiet mit vielen Wasserfällen und zahlreichen natürlichen Wasserbecken im Fels bewundern.

Erfüllt von dieser Woche fuhren die Bewohnerinnen und das Team nach Leuzigen zurück.

Diese Ferienwoche wurde von der Stiftung "Denk an mich" mit einer namhaften Spende unterstützt.

Die Jabahe-Band gab im Foyer des Restaurants Parktheater in Gren-

taurant Industrie, à Soleure.

Les habitantes se sont fortement réjouies pour leur semaine de vacances communes: en septembre, nous avons passé du bon temps à Saint Michel d'Euzet, au sud de la France.

Les habitantes ont apprécié la piscine dans le jardin de la maison. Elles ont eu du plaisir lors des différentes excursions: à Avignon, nous avons fait un tour de la ville et visité le Palais des Papes. A Uzès, les habitantes ont profité des nombreuses boutiques au cours d'une ballade en ville. Lors d'une autre journée, nous avons visité l'impressionnante construc-



tion romaine qu'est le Pont du Gard. Dans les environs de Saint Michel d'Euzet, nous avons visité une région et pu admirer de nombreuses chutes d'eau ainsi que de nombreux bassins naturels dans les rochers.

Après cette semaine pleine de souvenirs, les habitantes et l'équipe sont rentrées à Leuzigen.

chen am 17. September ein Konzert.

Die Jabahe-Band ist organisatorisch und finanziell von der Institution unabhängig. Die laufende Arbeit mit Musik durch das ganze Jahr macht den Bewohnerinnen viel Freude und gibt ihnen Halt.

Die Bewohnerinnen besuchten gerne einmal monatlich den Mittagstisch in Leuzigen. Die Kirchgemeinde Leuzigen organisiert diesen während dem Winterhalbjahr.

Ein gemeinsamer Weiterbildungstag der beiden Institutionen Haus am Bach und Jabahe fand am 24. Oktober in Leuzigen statt. Wir beschäftigen uns mit den Fragen: Wie kommen wir im Alltag zum Austausch mit den Bewohnerinnen, zu Rückmeldungen in der Bezugspersonenarbeit?

Die Auseinandersetzung mit dem Thema brachte schon im Vorfeld des Kurstages Impulse für das Haus Jabahe. Zum Beispiel wurde ein Wochenplan mit Piktogrammen für die Bewohnerinnen erstellt.

Insieme Solothurn feierte am 12. November ihr Jubiläum im alten Spital Solothurn. Die Jabahe-Band hatte bei diesem Fest einen Auftritt.

Cette semaine de vacances a été soutenue par un don substantiel de la fondation "Pense à moi".

Le 17 septembre, l'orchestre Jabahe a donné un concert dans le foyer du restaurant Parktheater, à Granges.

L'orchestre Jabahe est indépendant de l'institution, tant sur le plan de l'organisation que des finances. La pratique de la musique tout au long de l'année procure beaucoup de plaisir aux habitantes et leur donne une implication concrète.

C'est avec plaisir que les habitantes sont allées, une fois par mois, à la table de midi, à Leuzigen. C'est la paroisse de Leuzigen qui l'organise pendant le semestre d'hiver.

Le 24 octobre s'est déroulée à Leuzigen une journée de perfectionnement commune pour les deux institutions Maison au bord de l'eau et Maison Jabahe. Nous y avons traité la question: comment échanger au quotidien avec les habitantes et quels sont les retours du travail des référents?

Avant le jour du cours, le débat autour de cette question a donné une impulsion dans la maison Jabahe. Par exemple, le plan de la

Regelmässig beteiligen wir uns am Weihnachtsmarkt in Leuzigen. Wir bekamen am 26. November einen guten Standort zugeteilt, der Markt war sehr rege besucht.

Am Weihnachtsmarkt in Grenchen hatte die Jabahe-Band am 10. Dezember einen Auftritt. Dieser ist schon fast zur Tradition geworden.

Das Rezertifizierungsaudit "Wege zur Qualität" fand am 15. Dezember statt.

Beim Audit waren 2 Bewohnerinnen vom Haus Jabahe bereit, dem Auditor, Herrn Jacobsen, zum Thema Einbezug Fragen zu beantworten.

Dabei standen die 6 Ausflüge im Mittelpunkt, die auf Wunsch der Bewohnerinnen im Herbst/Winter unter starkem Einbezug der Bewohnerinnen umgesetzt wurden.

Den Prozess, der sich im Zusammenhang mit der Vorbereitung und Durchführung des Audits bei den Bewohnerinnen und Mitarbeiten ergab, empfand ich als wertvoll.

Die Klientinnen haben mit den regelmässig durchgeführten Bewohnerinnen-Sitzungen ein gutes Übungsfeld, ihre Wünsche auszudrücken und Probleme in der Gruppe zu besprechen.

Nachfolgend äussern sich alle Be-

semaine pour les habitantes a été établi à l'aide de pictogrammes.

Le 12 novembre, Insieme Solothurn a fêté son jubilé à l'ancien hôpital de Soleure. L'orchestre Jabahe a donné un concert lors de cette fête.

Nous participons régulièrement au marché de Noël, à Leuzigen. Le 26 novembre, nous nous sommes vus attribuer un bon emplacement. Le marché a compté un grand nombre de visiteurs.

Au marché de Noël de Granges, le 10 décembre, l'orchestre Jabahe a donné un concert, ce qui est quasiment une tradition.

L'audit de re-certification "Chemins vers la qualité" s'est déroulé le 15 décembre.

Lors de cet audit, deux habitantes de la maison Jabahe étaient prêtes à répondre aux questions de l'auditeur, Monsieur Jacobsen, sur le thème de l'implication.

L'accent a été mis sur les six excursions réalisées sur demande des habitantes, en automne et en hiver, et dans la préparation desquelles elles se sont largement impliquées.

J'ai trouvé que le processus qui a résulté de la préparation et de l'exécution de l'audit chez les habi-

wohnerinnen zum vergangenen Jahr:

A.S.: Mir gefiel der Ausflug auf den Gurten ganz besonders.

C.W.: Ich habe verschiedene Ausflüge erleben dürfen: Wir machten einen Ausflug ins Fischerhaus nach Grenchen und einen Besuch im Verkehrshaus in Luzern. Die Zoo's in Zürich und Basel habe ich im Jahr 2016 besucht. Ich nahm an einem Badetag im Alpamare und an einer Reise auf den Gurten teil. Ich hatte schöne Badeferien in Teneriffa. Über alles geschaut, war das letzte Jahr ein sehr gutes Jahr.

S.M.: Die Ausflüge, die wir wünschen konnten, haben mir gefallen. Ich bin stolz auf meine Leistung beim Arbeiten. Die Wochenende zu Hause, bei meinem Vater, sagten mir zu.

Ch.B.: Die Ferienwoche in Frankreich, mit meinen Mitbewohnerinnen vom Jabahe, fand ich sehr schön. Ich habe Spass am wöchentlichen Musik machen. Ich freue mich besonders, wenn wir einmal pro Jahr ein Wochenende auf dem Herzberg verbringen. Ich bin stolz darauf, dass ich im letzten Jahr abnehmen konnte.

M.M.: Am Fotoshooting für die Band hatte ich Freude. Mir gefiel die Organisation im Jabahe. Bevor ich jeweils nach Hause ging, hatte ich genügend Zeit zum Packen. Das Ferienlager gefiel mir auch gut - wir

tantes et les collaborateurs était d'un très grand intérêt.

Avec les séances menées régulièrement avec les habitantes, les clientes disposent d'un bon terrain d'exercice pour exprimer leurs désirs et pour discuter de problèmes dans le groupe.

Voici ce qu'expriment les habitantes au sujet de l'année passée:

A.S.: L'excursion au Gurten m'a beaucoup plu.

C.W.: J'ai pu participer à plusieurs excursions: nous avons fait une excursion à la maison des pêcheurs, à Granges, ainsi qu'une visite du musée des transports, à Lucerne. En 2016, j'ai visité les zoos de Zurich et de Bâle. J'ai participé à une journée de baignade à Alpamare et à un voyage sur le Gurten. J'avais déjà eu de belles vacances balnéaires à Ténériffe. Et dans l'ensemble, l'année passée fut une très bonne année.

S.M.: Les excursions que nous avons souhaitées m'ont beaucoup plu. Je suis fière du résultat de mon travail. Les week-ends passés à la maison, chez mon père, m'ont plu.

Ch.B.: La semaine de vacances en France, avec mes colocataires de Jabahe, fut très belle. J'ai beaucoup de plaisir à faire de la musique chaque semaine. Je me réjouis particulièrement de passer

hatten schönes Wetter.

S.S.: Im Sommer gingen wir an einem Wochenende in den Murtensee baden, das war toll. Den Ausflug in den Zürcher Zoo empfand ich als ein bleibendes Erlebnis. Auch den Ausflug in das Verkehrshaus fand ich interessant. Die gemeinsame Ferienwoche in Südfrankreich war sehr schön.

Über Weihnachten/Neujahr blieben 3, später 4 Bewohnerinnen im Haus Jabahe.

Nach vorheriger Absprache nahmen die Bewohnerinnen in der Ferienzeit immer einen Brunch ein, wodurch sie etwas ausschlafen konnten.



Sie genossen die ruhige Zeit und schätzten die Ausflüge und Spaziergänge.

Vielen Dank dem Vorstand für die grosse Unterstützung durch das Jahr. Die Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung des Vereins CICADA und der Institution Haus am

un week-end par année sur le Herzberg. Je suis fière d'avoir perdu du poids l'année passée.

M.M.: J'ai eu beaucoup de plaisir à la séance photo avec l'orchestre. L'organisation de la maison Jabahe me plaît. Chaque fois que je vais à la maison, j'ai suffisamment de temps pour préparer mes bagages. Le camp de vacances m'a aussi beaucoup plu – nous avons eu le beau temps.

S.S.: En été, nous sommes allés un week-end au lac de Morat. Ce fut super. L'excursion au zoo de Zurich fut un moment mémorable. J'ai également trouvé la sortie au musée des transports de Lucerne très intéressante. La semaine de vacances ensemble au sud de la France fut très belle.

Pendant la période de Noël / Nouvel An, 3, puis 4 habitantes sont restées à la maison Jabahe.

Après accord préalable, les habitantes ont régulièrement pris un brunch pendant les vacances, ce qui leur permettait de dormir davantage.

Elles ont apprécié le calme, les excursions et les promenades.

Un grand merci au comité pour son énorme soutien tout au long de l'année. La collaboration avec la direction de l'association CICADA et l'institution Maison au bord

Bach in Cortébert ist für das Jabahe-Team sehr wertvoll.

de l'eau, à Cortébert, est très précieuse pour l'équipe Jabahe.

Wir bedanken uns auch herzlich bei allen anderen, die das Haus Jabahe im Jahr 2016 unterstützt haben und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Nous remercions également toutes les autres personnes qui ont soutenu la maison Jabahe en 2016 et nous nous réjouissons de pouvoir poursuivre cette collaboration.

Roland Schaffner

Roland Schaffner



## Das Team Jabahe (31.12.2016)

Roland Schaffner  
Ueli Däppen  
Theres Frei

Institutionsleiter  
Stellvertretender Institutionsleiter  
Gründerin Haus Jabahe, Leiterin der Jabahe-Band

Susana Däppen  
Jana Frei  
Cécile Jäger  
Müller Sabina  
Christof Huber

FABE  
Sozialpädagogin in Ausbildung  
FABE  
Hauswirtschaft  
Zivildienst



## Haus am Bach

Die Geschichte vom Haus am Bach hat vor 14 Jahren begonnen. Es beherbergt und begleitet Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten zur selbständigen Lebensführung. 9 Bewohnerinnen und Bewohner leben auf 2 Gruppen. In der einen Gruppe, sous l'Age 5, leben Andrea und Jeroen. In der anderen, sous l'Age 7, Annerös, Thérèse, Elisabeth, Nadine, Marie-José, Willi und David, welcher im Sommer neu dazugekommen ist.



Um unsere neun Bewohnerinnen und Bewohner adäquat zu begleiten, können wir auf ein grosses dynamisches, zweisprachiges und motiviertes Team zählen. Lucas Steffen leitet die Gruppe sous l'Age 5, un-

## Maison au bord de l'eau

L'histoire de la Maison au bord de l'eau a commencé il y a désormais 14 ans. Elle accueille et accompagne des personnes adultes en situation de handicap. Neufs résidents habitent actuellement à la Maison au bord de l'eau dans deux groupes de vies. Dans le premier groupe, Sous l'Age 5, vivent Andrea et Jeroen et dans le groupe Sous l'Age 7, résident Annerös, Thérèse, Elisabeth, Nadine, Marie-José, Willi et David qui nous a rejoint à la fin de l'été.

Pour accompagner au mieux ces neuf résidents nous pouvons compter sur une grande équipe dynamique, bilingue et motivée. Lucas Steffen a rejoint l'équipe de Sous l'Age 5, comme chef de groupe, pour chapeauter Rolf Hagen et Simon Pfister (qui s'est absenté pour parcourir les routes de l'Amérique du Nord durant quelques mois) et pour accompagner Laure Nussbaumer et Coralie Vettori pour terminer au mieux leurs engagements dans notre institution.

Lubina Jech et Matthieu Schläppy se partagent le poste de responsable d'équipe de Sous l'Age 7. Nils Jann, Stefanie Steffen-Stalder, Isabelle Gfeller, Irène Castelberg et la stagiaire Emma Parra sont venus compléter l'équipe en place qui

terstützt und ergänzt von Rolf Hagen und Simon Pfister (welcher für 4 Monate eine Wanderung durch Nordamerika machte). Laure Nusbaumer und Coralie Vettori arbeiteten bis Ende Jahr mit.

Lubina Jech und Matthieu Schläppy teilen sich die Gruppenleitung des Teams sous l'Age 7. Nils Jann, Stefanie Steffen-Stalder, Isabelle Gfeller, Irène Castelberg und die Praktikantin Emma Parra haben die freigewordenen Stellen besetzt und ergänzen das Team von Fanny Benacloche, Eliane Pally, Sandrine Tschan, Paul Friedli und Andrés Florencio. Das Pool-Team wurde ergänzt und besteht nun aus Johannes Göddemeyer, Fabienne Tièche, Leonor Galli, Fabio della Valentina und Jennifer Elgueta.

Ende Jahr haben Coralie Vettori, Brigitte Winkler und Stefanie Steffen-Stalder unser Team verlassen. Das Leitungsteam wurde ergänzt mit Anna Mumenthaler als stellvertretende Institutionsleiterin. Das Hauswirtschaftsteam besteht aus Nicole Petignat, Rosmarie Iseli, Rudolf Jäggi, ergänzt durch Elsbeth Fuchs und Joséphine Hagen.

Danke an das ganze Team Haus am Bach für die gute Zusammenarbeit und Treue. Ihr alle seid ein wichtiger Teil, ein wichtiger und passender, einzigartiger Stein in der soliden stabilen Gesamtkonstruktion Team Haus am Bach.

comprend Fanny Benacloche, Eliane Pally, Sandrine Tschan, Paul Friedli et Andrés Florencio. L'équipe de remplaçants a été renforcée et se compose maintenant de Johannes Göddemeyer, Fabienne Tièche, Leonor Galli, Fabio della Valentina et Jennifer Elgueta. A la fin de l'année, Brigitte Winkler, Coralie Vettori et Stefanie Steffen ont quitté notre institution. En ce qui concerne l'équipe de direction, Anna Mumenthaler a été engagée comme adjointe du directeur. L'équipe d'entretien, composée par Nicole Petignat, Rosemarie Iseli et Rudolf Jäggi a été renforcée par Elsbeth Fuchs et Joséphine Hagen.

Merci à chacun pour son engagement envers la Maison au bord de l'eau et pour sa contribution au bon fonctionnement de celle-ci en apportant sa pierre à l'édifice. Chaque pierre séparée est une merveille unique en soi, c'est en rassemblant le tout que ça devient une construction solide, forte et stable.

Un beau bus jaune est parké devant la maison. Il s'agit du nouveau bus accessible et aménagée pour les chaises roulantes. La couleur jaune est surprenante mais elle a été choisie par les résidents et elle nous fait penser au soleil et à la bonne humeur qui règne dans la maison.

Vor dem Haus steht neuerdings ein hübscher gelber Bus. Ein Fahrzeug, welches auch Menschen im Rollstuhl aufnehmen kann. Die Farbe gelb ist speziell und wurde von unseren Bewohnern ausgewählt und sie lässt an die sonnige und humorvolle Atmosphäre denken, die im Haus am Bach spürbar ist.

Ungefähr um neun Uhr jeden Morgen, erklingt der Gong und ruft zum Morgenkreis in der Stube der BewohnerInnen sous l'Age 7. Jede/r BewohnerIn erzählt ihr/sein Tagesprogramm und die vorgesehenen Aktivitäten. Der Kreis ist auch der Ort für Fragen und Kritik von Seiten der BewohnerInnen. Alle Teilnehmer erklären sich mit ihren Mitteln und speziellen Bedürfnissen. Thérèse zum Beispiel mit ihrem Plan und Piktogrammen, David mit humoristischen Einlagen, Nadine rezipiert ihr Programm aus dem Stegreif und informiert auch die ganze Gruppe über den Wochentag und das Datum. Willi erzählt in seiner Sprache und mit seinen Gesten, dass er im Stall arbeitet und wer ihn dabei begleiten wird. Annerös erzählt von ihren Aufgaben im Haushalt und fügt meistens noch an, wie gerne sie im Haus am Bach ist. Elisabeth ist stets auch mit dabei, macht ihre Geräusche und nimmt mit ihren Sinnen die Atmosphäre auf. Marie-José überwacht das Ganze aus der Distanz



Aux alentours des neuf heures, chaque matin, résonne le gong du "Kreis" au salon et les résidents de SL7 se réunissent en un cercle. Chaque résident explique le déroulement de sa journée et les activités prévues. C'est aussi un espace ouvert aux questions et aux critiques de la part des résidents. Chaque participant s'exprime avec ses moyens et par rapport à ses besoins spécifiques. Thérèse suit le plan de sa journée aidée par des images (pictogrammes), David fait des commentaires avec une pointe d'humour, Nadine récite son programme par cœur et s'occupe d'informer tout le monde sur le jour et la date, Willi raconte avec son langage et ses gestes qu'il va aller à l'écurie et présente la personne qui l'accompagne pour la journée, Annerös explique ses tâches ménagères et rajoute tou-

und hört aber sehr genau zu.

Zehn Minuten später sind alle an ihrer Arbeit gemäss Program. Willi wird in seinem Stallprogramm von Jeroen unterstützt, zusammen bringen sie den Mist der Pferde weg, keine Zeit zum Plaudern, Männerarbeit. Jeroen bringt den Pferden singend Wasser, während Willi den Stall mit frischem Stroh gemütlich macht.

Im zweiten Stock, unter der Dachschräge, knistert im Ofen des Ateliers ein kleines Feuer. Drei Frauen arbeiten am grossen Tisch: Thérèse, ein Lächeln im Gesicht, walkt nasse Filzrollen in einem Stück Stoff eingewickelt: "eins, zwei, drei filzen...!". Dies scheint ganz und gar ihr bevorzugter Moment zu sein. Annerös umstickt vorgeschchnittene Filzstücke mit dem Knopflochstich, welche, einmal zusammengenäht, ein Musikkissen für ein Bébé werden. Sie sagt, dass dies ihre Lieblingsarbeit im Atelier sei, wo sie viel gelernt habe die letzten Jahre. Nadine konzentriert sich auf die Nähmaschine, bei welcher sie das Pedal für den Antrieb bedient. Hier werden die bestellten Filzsohlen gesteppt und umnäht, auf dass niemand mehr kalte Füsse habe. Sie "pedale" gerne nach den Instruktionen der Näherin. Später kommt Andrea dazu und bereitet einen echten italienischen Kaffee vor. Sie begrüsst alle mit einem Lächeln.

jours un commentaire quant au fait qu'elle aime habiter à la Maison au bord de l'eau. Elisabeth y participe en faisant du bruit et en ouvrant ses sens à l'ambiance générale. Marie-José supervise attentivement le "Kreis", elle observe de loin mais écoute avec beaucoup d'attention.

Dix minutes plus tard, chaque résident démarre ses activités et suit son programme. Willi est rejoint par Jeroen à l'écurie et entre deux coups de fourche, pas le temps de "pipler", c'est le travail des hommes! Jeroen apporte de l'eau aux chevaux en chantant pendant que Willi prépare une écurie accueillante pour nos chevaux.

Au deuxième étage, sous les combles, un petit feu crépite, c'est l'heure de l'atelier. Trois femmes réunies autour d'une grande table: Thérèse le sourire sur les lèvres, roule de la feutrine dans un plastique mouillé avec du savon "un, deux, trois, feutrine...!". C'est sans autre le moment préféré de Thérèse. Annerös s'occupe de coudre les parties d'un animal en feutrine qui, une fois assemblé, deviendra un carillon pour bébé. Elle explique que c'est son activité préférée à l'atelier, ou elle a beaucoup appris ces dernières années. Nadine, concentrée sur la machine à coudre, essaye de suivre la commande de semelles en feutrine pour qu'on ait

Später kommt auch Elisabeth dazu mit dem Znüniwägeli. Marie-José putzt inzwischen die Lavabos in den Badezimmern und legt allen frische Waschtücher hin.

Inzwischen verströmt die Küche feine Gerüche und kitzelt unsere Nasen, das Mittagessen wird zubereitet. David, auf seinem Stehbrett installiert, raspelt Karotten für den Salat zum Mittagessen. Er ist sehr gerne in der Küche und hilft bei der Zubereitung des Mittagessens. Beim Raspeln versichert er sich wegen dem Mittagsmenu und dass er auch Mayonnaise dazu bekomme. Voilà, so sieht ein typischer Morgen aus im Haus am Bach.

Weitere wichtige Ereignisse, die unsere Bewohnerinnen erlebt haben ist der alljährliche Tanzkurs und der Aufklärungskurs "mein Körper, meine Sexualität". Alle unsere Bewohnerinnen und Bewohner machen im Alltag halt das, was sie können und ihnen Spass macht. Alle werden als erwachsene Menschen wahrgenommen und angehört!

Einmal pro Monat gibt es die BewohnerInnen-Sitzung, wo sie über das kommende Geschehen informiert werden und in welcher sie auch ihre Meinungen und Wünsche anbringen können. ALLE Bewohnerinnen und Bewohner treffen sich im Sitzungsraum am grossen Tisch mit ihren Begleitern und informie-

les pieds au chaud. Elle dit aimer coudre et presser sur la pédale en suivant les instructions. Andrea rejoint l'équipe pour leur préparer un vrai café italien. Elle salue tout le monde avec un grand sourire. Plus tard, Elisabeth arrive à l'atelier en poussant le chariot du goûter. Entretemps, Marie-José s'occupe de l'intendance en nettoyant les salles de bains et préparant une lavette pour chacun.

Entre-temps, à la cuisine, les premières odeurs des préparations de midi viennent nous chatouiller les narines. David, installé sur le verticalisateur, est en train de râper des carottes pour la salade de midi. Il aime être à la cuisine et participe activement à la préparation du repas. En râpant les carottes, il s'assure d'avoir bien en tête le menu de midi et d'avoir droit à un peu de mayonnaise. Voilà une matinée typique à la Maison au bord de l'eau.

N'oublions pas les activités externes comme le cours de danse et le cours autour du corps et de la sexualité. Chaque résident participe à la vie quotidienne de par ses occupations, suivant ses possibilités, ses envies et ses difficultés. Chacun est considéré comme une personne adulte à écouter!

Un colloque de résidents a lieu une fois par mois afin de transmettre des informations importantes qui

ren einander über Neuigkeiten. Dies ist auch der Moment, um neue Ideen oder Reklamationen anzubringen. Vor allem aber kann sich hier jede und jeder äussern und alle werden hier ermutigt, aktiv teilzunehmen am Alltag.

Das Haus am Bach hat im Mai die Familienangehörigen unserer Bewohnerinnen und Bewohner begrüsst.



Das markanteste Ereignis im Jahr 2016 war die Zusage des Kantons Bern, dass die Gebäude vom Haus am Bach nun saniert, renoviert und zum Teil neu gebaut werden dürfen. Für die Planung des Jahres 2017 bedeutet das für uns alle: "Umziehen". Während dem Umbau ist das Wohnen in Cortébert nicht möglich. Mit Glück haben wir einen Ort zum Leben in Prêles im Jugendwohnheim gefunden. Des Weiteren haben wir vom GEF die Zusage, am Pilot III teilzunehmen. Wir werden das Berner Modell im Jahr 2018 umsetzen können. Das Jahr 2017 kündigt sich also mit

les concernant et afin qu'ils puissent régulièrement donner leurs avis et exprimer leurs besoins. TOUS les résidents se réunissent autour d'une table et sont informées des changements, des communications internes et des nouveautés. C'est aussi l'occasion pour récolter les différents avis et les soucis de fonctionnement. C'est une occasion de plus pour laisser les résidents s'exprimer et les encourager à participer à la vie quotidienne.

La Maison au bord de l'eau a ouvert ses portes pour la journée des familles au mois de mai et en décembre pour l'annuelle Fête de la Maison au bord de l'eau.

Pour les évènements marquants de cette année 2016, nous vous signalons la confirmation de la part du Canton pour faire les travaux de renouvellement des bâtiments de la Maison au bord de l'eau. Cela signifie que pour 2017 nous planifions un déménagement durant la période des travaux. Nous allons pouvoir louer et vivre dans les bâtiments du foyer d'éducation de Prêles. Nous avons également eu la confirmation de notre participation au Pilote III (selon le plan stratégique) du Canton de Berne pour 2018. Des informations plus précises suivront.

2017 s'annonce donc comme une année pleine de travaux et de

vielen Baustellen an. Wir freuen uns, Sie auf dem Laufenden zu halten.

chantiers! On se réjouit de vous raconter la suite!

Anna Mumenthaler / Fritz Steffen

Anna Mumenthaler / Fritz Steffen

## Das Team Haus am Bach (31.12.2016)

Fritz Steffen	Institutionsleiter
Anna Mumenthaler	Stellvertretende Institutionsleiterin
Lubina Jech	Co-Gruppenleitung sous l'Age 7
Matthieu Schläppy	Co-Gruppenleitung sous l'Age 7
Stefanie Steffen-Stalder	FABE sous l'Age 7
Fanny Benacloche	FABE sous l'Age 7
Sandrine Tschan	Atelier sous l'Age 7
Eliane Pally	Atelier sous l'Age 7
Isabelle Gfeller	Begleitung sous l'Age 7
Irène Castelberg	Begleitung sous l'Age 7
Nils Jann	Begleitung sous l'Age 7
Emma Parra	Praktikantin
Paul Friedli	Werkstatt
Lucas Steffen	Gruppenleitung sous l'Age 5
Rolf Hagen	Sozialpädagogin sous l'Age 5
Simon Pfister	Begleitung sous l'Age 5
Coralie Vettori	Begleitung sous l'Age 5
Andres Florencio	Küche, Ausbildung FABE
Nicole Petignat	Hauswirtschaft
Rosmarie Iseli	Hauswirtschaft
Elsbeth Fuchs	Hauswirtschaft
Daniel Steiner	Hauswart
Johannes Göddemeyer	Pool-Team
Jennifer Elgueta	Pool-Team
Leonor Galli	Pool-Team
Fabienne Tièche	Pool-Team
Fabio della Valentina	Pool-Team
Joséphine Hagen	Pool-Team

## Erfolgsrechnung - Compte de résultat

	2016 Budget	2016 Rechnung	2017 Budget
Besoldung Betreuung	1'411'000	1'435'052	1'421'855
Besoldung Leitung&Verwaltung	76'000	70'266	77'810
Löhne & Entschädigungen Betreute	1'200	1'000	1'200
Sozialleistungen	222'000	228'183	223'610
Personalnebenaufwand	11'000	16'431	11'000
Honorare f. Leistungen Dritter	14'000	4'585	15'000
<b>Personalaufwand</b>	<b>1'735'200</b>	<b>1'755'517</b>	<b>1'750'475</b>
Medizinischer Bedarf	1'100	731	300
Lebensmittel & Getränke	71'000	76'419	73'792
Haushalt	15'000	12'467	10'300
Unterhalt und Rep. immobile Anlagen	8'000	16'807	7'000
Unterhalt und Rep. mobile Anlagen	8'000	4'967	8'000
Unterhalt und Rep. Fahrzeuge	5'000	3'230	5'000
Unterhalt&Einrichtung IT & Kommunik.	2'500	0	1'500
Mietzinse	720	720	720
Kapitalzinsen u. Bankspesen	3'000	3'329	300
Hypothekarzinsen	23'000	23'255	23'000
Abschr. Immobile Sachanlagen	46'500	46'339	46'500
Abschr. Mobile Sachanlagen	21'500	22'856	25'400
Abschreibung Fahrzeuge	14'000	17'714	21'800
Abschreibung IT & Kommunikation	0	2'066	0
Energie und Wasser	30'000	21'682	29'500
Schulung, Ausbildung & Freizeit	8'000	6'489	8'000
Büro und Verwaltung	20'000	13'889	16'000
Werkzeuge, Material	2'000	1'674	1'500
übriger Sachaufwand	23'702	22'996	24'902
<b>Sachaufwand</b>	<b>303'022</b>	<b>297'630</b>	<b>303'514</b>
Kapitalzinsertrag	50	42	0
Ertrag aus Veranstaltungen	1'500	1'515	1'500
Ertrag Leistungen Personal & Dritte	10'000	20'570	15'452
<b>Betriebseinnahmen</b>	<b>11'550</b>	<b>22'127</b>	<b>16'952</b>
<b>Nettobetriebskosten</b>	<b>2'026'672</b>	<b>2'031'020</b>	<b>2'037'037</b>
Ertrag Leistungsabgeltung inner-kant.	510'405	498'405	516'190
Ertrag Leistungsabgeltung ausser-kant.	505'775	505'775	541'186
Betriebsbeiträge Trägerkanton	1'010'492	1'027'823	979'661
<b>Total Leistungsabgeltungen</b>	<b>2'026'672</b>	<b>2'032'003</b>	<b>2'037'037</b>
<b>Gewinn</b>	<b>0</b>	<b>983</b>	<b>0</b>



## Bilanz - Bilan

		<b>31.12.2016</b>	<b>31.12.2015</b>
<b>AKTIVEN</b>			
Liquide Mittel		46'256.00	68'614.25
Debitoren		75'306.30	76'714.75
Guthaben Verrechnungssteuer		116.25	115.65
Vorräte		3'200.00	3'200.00
Transitorische Aktiven		12'455.29	16'529.85
Aktive Rechnungsabgrenzung Betriebsbeiträge		279'796.00	190'955.00
<b>Total Umlaufvermögen</b>		<b>417'129.84</b>	<b>356'129.50</b>
<i>Immobilien</i>			
Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert		830'000.00	830'000.00
Projekt Umbau HaB		126'299.15	87'447.55
Wertberichtigung/Abschreibungen HaB		-100'751.00	-80'788.00
Wohngebäude Jabahe, Leuzigen		526'938.25	526'938.25
Projekt Umbau Jabahe		391'277.60	389'077.60
Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe		-123'061.00	-96'685.00
<i>Betriebseinrichtungen</i>			
Mobiliar Haus am Bach, Cortébert		16'212.05	26'320.50
Mobiliar Jabahe, Leuzigen		7'790.40	9'813.00
Fahrzeuge HaB		21'394.00	18'308.00
Fahrzeuge Jabahe		0.00	1'800.00
<b>Total Anlagevermögen</b>		<b>1'696'099.45</b>	<b>1'712'231.90</b>
<b>Total AKTIVEN</b>		<b>2'113'229.29</b>	<b>2'068'361.40</b>
<b>PASSIVEN</b>			
Kreditoren		41'303.20	34'833.00
Bankschulden		83'322.55	52'797.95
Transitorische Passiven		5'000.00	9'000.00
<i>Darlehen und Hypotheken</i>			
Darlehen Stiftung für das beh. Kind		6'818.32	13'636.48
Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach))		52'878.95	15'843.60
Hypotheken Liegenschaft Cortébert		417'123.50	428'123.50
Hypotheken Liegenschaft Leuzigen		620'000.00	630'000.00
<b>Total Fremdkapital</b>		<b>1'226'446.52</b>	<b>1'184'234.53</b>
Vereinskapital		5'000.00	5'000.00
Spenden		154'429.80	152'756.40
	Cicada	11'174.00	
	HaB	128'379.40	
	Jabahe	14'876.40	
Fonds Liegenschaft Cortébert		330'000.00	330'000.00
Fonds Liegenschaft Leuzigen		258'818.27	258'818.27
Gewinn- und Verlustvortrag		137'552.20	135'491.85
Gewinn / Verlust		982.50	2'060.35
<b>Total Eigenkapital</b>		<b>886'782.77</b>	<b>884'126.87</b>
<b>Total PASSIVEN</b>		<b>2'113'229.29</b>	<b>2'068'361.40</b>

**B&P**

**Burkhard & Partner Treuhand GmbH**

Steuer-, Finanz- und  
Wirtschaftsberatung  
Gesellschaftsgründungen  
und –umwandlungen  
Gutachten, Revisionen  
Buchhaltungen  
Abschlussberatungen  
Immobilien-Treuhand

Weissensteinstrasse 31  
3008 Bern  
Telefon 031 371 99 77  
Telefax 031 371 99 78

CHE-112.434.067 MWST

Bericht des Wirtschaftsprüfers  
an die Mitgliederversammlung  
des Verein CICADA  
Sous L'Age 7  
2607 Cortébert

Bern, 21. April 2017

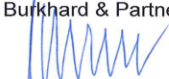
Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2016 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910. Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlansagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

B&P  
Burkhard & Partner Treuhand GmbH

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Jürg Fuhrer".

Jürg Fuhrer  
dipl. Wirtschaftsprüfer  
zugelassener Revisionsexperte

- Jahresrechnung

## Spenden / Dons

Herzlichen **DANK** an alle! - Un grand **MERCI** à tous!

Bachmann Therese und Markus, Spenden Abdankung Bartlome Kurt, Bartlome Marianne und Vinzenz, Bernard Anne, Bickel Irène, Brawand Roland/AXA Winterthur, Brunott Christina und Cornelius, Bürgi-Blank Irène und Raymond, Burkhalter Verena, Casagrande Aldo, Einwohnergemeinde Leuzigen, Faganello Agnes, Folini Saara und Christian, Fontana Alice, Förderverein Jabahe, Gehri Silvia und Abdelouahal Nordine, Grandjean Maria und Francis, Graziani Magdalena und Mauro, Grieshaber Anne-Lise, Grosjean Vreneli, Grossniklaus Hedi, Grossniklaus Christa und Markus, Grünenwald Alain, Heiniger Monika und Michel, Holzer Marianne und Roland, Hoyer Marie-Louise, Kaufmann Rita, Knöpfel Susanne, Kocher Trudi und Eric, L.A.M.A. Schweiz, Landfrauenverein Arch, Ledermann Elisabeth, Leuenberger Jean-François, Massini Michael, Mercier Nelly, Michel Ruth und Walter, Nägeli Petra und Andreas Martin, Neeser Verena, Neuhaus Magdalena, Paroisse cath.-rom. St-Imier, Perler Esther, Radicioni A., Rentsch Lisette, Riedwyl-Flück Johanna, röm.-kath. Kirchgemeinde Seeland Lyss, Scheidegger Anita, Schlauri Silvia, Schneider Christian, Schweiz. Stiftung für das cerebral gelähmte Kind, Speiser Sandra und Christoph, Stäger Ursula und Guido, Stalder-Weber Thomas, Startech, Steffen-Röllli Fritz, Steffen Markus, Stiftung cerebral gelähmte Kind, Stiftung Denk an mich, Stiftung Pa-DeReBJ, Strebel Helene, Vaucher Annelise und Jean, Vicini Sandro, Voisard Verena, Spenden Abdankung Vorpe Louise, Weidel Adolf, Spenden Abdankung Weingart Hermann, Zimmermann-Knoll Ruth und Michel